

**Kauderwelsch**  
**Band 203**



# Impressum

Kaya Yildirim  
Fußball-Wörterbuch in 7 Sprachen  
erschieden im  
REISE KNOW-HOW Verlag Peter Rump GmbH  
Osnabrücker Str. 79, D-33649 Bielefeld  
info@reise-know-how.de

© REISE KNOW-HOW Verlag Peter Rump GmbH  
1. Auflage 2006  
Konzeption, Gliederung, Layout und Umschlagklappen  
wurden speziell für die Reihe „Kauderwelsch“ entwickelt  
und sind urheberrechtlich geschützt.  
Alle Rechte vorbehalten.

*Bearbeitung*  
*Layout & Umschlag*  
*Layout-Konzept*  
*Fotos*

Christine Schönfeld  
Günter Pawlak, FaktorZwo! Bielefeld  
Titelfoto: Wolfgang Stahl (3deluxe), Projekturheber: Artevent GmbH  
Umschlagrückseite und S. 1, S. 6: Deutsche Schulsportstiftung,  
Fotos: Richard Schrade  
S. 152/153: Peter Rump

*Druck und Bindung*

Fuldaer Verlagsanstalt GmbH & Co. KG, Fulda

**ISBN 3-89416-372-0**

Printed in Germany

Dieses Buch ist erhältlich in jeder Buchhandlung der BRD,  
Österreichs, der Schweiz und der Beneluxländer.  
Bitte informieren Sie Ihren Buchhändler über folgende  
Bezugsadressen:

*BRD* Prolit GmbH, Postfach 9, 35461 Fernwald (Annerod)  
sowie alle Barsortimente

*Schweiz*  
*Österreich* AVA-buch 2000, Postfach 27, CH-8910 Affoltern  
Mohr Morawa Buchvertrieb GmbH,  
Sulzengasse 2, A-1230 Wien

*Belgien & Niederlande*  
*direkt* Willems Adventure, Postbus 403, NL-3140 AK Maassluis  
Wer im Buchhandel kein Glück hat, bekommt unsere Bücher  
zuzüglich Porto- und Verpackungskosten auch direkt beim  
Verlag über unseren Internet-Shop:

**<http://www.reise-know-how.de>**

Der Verlag möchte die **Reihe Kauderwelsch**  
weiter ausbauen und **sucht Autoren!**

Mehr Informationen finden Sie auf unserer Internetseite

**[http://www.reise-know-how.de/buecher/special/  
schreiblust-inhalt.html](http://www.reise-know-how.de/buecher/special/schreiblust-inhalt.html)**

**Kauderwelsch Dictionary**

Kaya Yıldırım

**Fußball-Wörterbuch  
in 7 Sprachen**

*Wort für Wort*

Mandy,  
unserem Sohn Pascal,  
unserem WM-Kind  
und  
der gesamten Großfamilie Yıldırım



**REISE KNOW-How**  
**im Internet**  
**[www.reise-know-how.de](http://www.reise-know-how.de)**  
**[info@reise-know-how.de](mailto:info@reise-know-how.de)**

*Aktuelle Reisetipps  
und Neuigkeiten,  
Ergänzungen nach  
Redaktionsschluss,  
Büchershop und  
Sonderangebote  
rund ums Reisen*



## Deutsch

10

die 220 **wichtigsten Begriffe** aus dem Fußball, alphabetisch sortiert und in einer Tabelle mit **sinngemäßer** Übersetzung in alle 6 anderen Sprachen

## English

30

The 220 **most important football-related terms**, in alphabetical order, in a table with the corresponding terms, translated with sense into all 6 other languages

## Français

50

Les 220 termes de football **les plus importants**, pour chaque langue par ordre alphabétique dans un tableau et **traduits selon leur sens** dans les autres six langues.

## Italiano

70

Le 220 **espressioni importantissime** del calcio, messi in ordine alfabetico in una tabella e tradotti in tutte le altre sei lingue.

## Español

90

Los 220 **conceptos más importantes** del fútbol, ordenados alfabéticamente y traducidos, conforme a su sentido, a 6 idiomas diferentes

## Português

110

As 220 **palavras mais importantes do futebol**, alfabeticamente escolhidas e numa tabela, **corréctamente tradução** em todas as 6 línguas

## Türkçe

130

220 **önemli futbol terimi**, alfabetik düzende ve bir tablo içinde tüm diğer 6 dildeki anlam çevirileriyle

Deutsch

English

Français

italiano

Español

Português

Türkçe

## ... in 7 Sprachen ...



**D**as vorliegende Wörterbuch ist, zur Fußball-WM in Deutschland und auch darüber hinaus, als praktisches Hilfsmittel zur universellen und gemeinschaftlichen Kommunikation über die schönste Nebensache der Welt gedacht.

Vertreten sind sämtliche Sprachen der klassischen Fußballnationen, sowie die im WM-Gastgeberland am häufigsten gesprochenen Muttersprachen.

Die Idee und der „Bärenanteil“ der Recherche hierzu stammen aus der Finalstadt Berlin, in der die ganze Welt schon längst nicht mehr nur zu Gast, sondern bereits zu Hause ist.

In diesem Rahmen sei den vielen Freunden aus aller Herren Länder, die an diesem Werk beteiligt sind, herzlich gedankt.

Möge die Leserschaft möglichst viel Freude und Spaß dabei entwickeln:

- dem Anderen eine „Schwalbe“ zu erklären
- miteinander den Unterschied zwischen „extra time“ und „added time“ differenziert zu diskutieren
- als Reisende im Ausland selbst, trotz vielleicht geringer Kenntnisse der Landessprache, über die Weltsprache Fußball mutig und ohne Hemmungen eine witzige Kommunikation ins Rollen zu bringen.

Kaya Yildirim

**F**or the Football World Cup in Germany and beyond, this dictionary is designed to be a practical help to universal and collective communication about the most beautiful pastime in the world.

All the languages of the classic football nations are represented, as well as the most common mother tongues in the World Cup host country.

The idea and the lion's share of the investigation for this book came from the Final City Berlin, where the entire world is not so much a guest, but rather at home already.

In this setting we would most sincerely like to thank the many friends from all around the globe who were involved in this work.

We hope you enjoy the book and have fun:

- explaining “nutmeg” to someone
- discussing the full implications of the exact difference between “extra time” and “added time”
- as a traveller abroad yourself, with perhaps modest knowledge of the national language, being able to start a witty communication rolling without inhibition by means of the world language of football.

**L**e présent dictionnaire a été élaboré à l'occasion de la Coupe du Monde de football en Allemagne, mais pourra naturellement servir bien au-delà comme outil pratique à la communication universelle sur le roi des sports.

Il reprend toutes les langues des «grandes nations» de football ainsi que les langues maternelles les plus représentées dans le pays hôte de la Coupe du monde.

L'idée et les recherches pour cette œuvre proviennent de Berlin, grand carrefour de toutes les cultures qui sera également le lieu de la finale de la Coupe du monde.

Nous remercions aussi vivement tous les amis éparpillés à travers le monde qui ont contribué d'une manière ou d'une autre à la réalisation de ce dictionnaire.

Nous espérons que le lecteur éprouvera beaucoup de plaisir à notamment :

- expliquer à des personnes d'une autre langue ce que constitue un «petit pont» ;
- débattre ensemble la différence entre «extra time» et «added time» ;
- oser parler lors de voyages à l'étranger en cette langue universelle qu'est le football, et ceci même avec des connaissances linguistiques qui seraient limitées, en vue de déclencher une discussion fraternelle et pleine d'esprit.

**L**Il presente dizionario è concepito per il campionato mondiale di calcio in Germania ed altre situazioni, di cui la comunicazione generale ed universale riguardante le piccole cose più belle del mondo, come un pratico aiuto.

In questo libro sono rappresentati tutte le lingue delle nazioni "classiche" del calcio, assieme con quelle che vengono incontrati più spesso nel paese-ospite del campionato mondiale.

L'idea e la parte più grande della ricerca derivano dalla città del finale Berlino, ove già da molto tempo l'intero mondo si sente a casa e non più come un'ospite.

A questo punto vogliamo ringraziare tutti gli amici, provenienti da tutti i paesi del mondo, che hanno partecipato nella preparazione di questo dizionario.

Vorremmo che i lettori si divertissero

- spiegando agli altri cos'è un "sette"
- discutendo insieme la differenza tra "extra time" e "added time"
- viaggiando all'estero, con poca conoscenza della lingua del paese ove si trova, con il parlare la lingua del calcio coraggiosamente e senza impedimenti.

**E**l siguiente diccionario no está concebido sólo para el mundial de fútbol en Alemania, sino que además es una ayuda práctica de comunicación común y universal, sobre la trivialidad mundial más bonita jamás pensada.

Están representados todos los idiomas de las naciones futbolísticas clásicas, así como las lenguas más habladas en el país anfitrión del mundial.

La idea y la mayor parte de las pesquisas aquí presentadas provienen de la ciudad de la final Berlín, en la cual todo el mundo se siente, desde hace mucho tiempo, no como un huésped sino como en casa.

En este sentido agradecemos de corazón a todos los amigos de todas las naciones que en esta obra han tomado parte.

Ojalá encuentre el lector mucha satisfacción y entretenimiento:

- explicando a otros que es una "chilena"
- discutiendo en compañía la diferencia entre "extra time" y "added time"
- siendo viajero en el extranjero, quizás con conocimiento escaso del idioma de la tierra, pero valiente en el lenguaje mundial del fútbol y sin impedimentos, enrollándose en una graciosa comunicación.

**E**ste modelo de dicionário foi criado para o campeonato mundial de futebol na Alemanha e também acima de tudo como prático meio de ajuda, para comuns e universais meios de comunicação, sobre uma das coisas maravilhosas da vida o futebol.

As classicas nacões de futebol têm aqui o séu idioa representado.

A idea do “Bärenanteil” e a pesquisa vem da cidade onde sera a final, Berlin, onde o mundo inteiro, não se sente mais como convidado, mas sim em “casa”. Desta maneira são todos os amigos das senhoras nacões, que estão envolvidos neste acontecimento muito gratos.

Esperemos que a leitura vos teraga alegria e divertimento.

● Por exemplo tentar explicar as maneiras figuradas para os termos de futebol, ex: “fazer cera”.

● De um modo comun discutir a deferenciar significado de “extra time” ou “added time”.

● Como visitante no estrangeiro tenter com os poucos conhecimentos do idioma de uma maneira divertida e sem vergonhas sobre as coisas engraçadas da linguagem do futebol.

**B**u Sözlük; Almanya’daki Dünya Futbol Şampiyonası ve ondan da öteye “dünyanın en güzel yan işi”nde bir evrensel iletişime yardımcı olsun, diye düşünüldü.

Klasik futbolcu ulus dilleri ve de Dünya Kupası’nın Evsahibi Ülkesi’nde en yaygın anadiller burada yer alıyor.

Böylesi bir sözlük çıkarma fikri ve bu yolda araştırmalara katkıdaki “Kocaoğlan-Payı”, Final-Kent-Berlin kaynaklı; O Kent ki, çoktandır tüm dünya sadece misafir değil, orada artık kendi evinde.

Bu bağlamda; çeşitli ülkelerden çok sayıdaki dostta, katkıları için yürekten teşekkürler.

Dileğimiz:

● Konuştuğumuz kişiye “Rövaşata” deyimini izah ederken;

● Aramızda “extra time” ile “added time” farkını düşünüp tartışırken;

● Yabancı ülkede, belki de ülke dilini pek az bilen bir turist olarak, “Dünya Dili Futbol” üzerinden rahat bir iletişim kurarken; bundan karşılıklı zevk alıp, mutlu olabilmektir.